

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
1. BSI will perform the services described and in accordance with the Proposal and these terms of service (Contract).	1. BSI 는 본 제안서 및 본 서비스 이용 약관(본 계약)에 따라 서비스를 수행합니다.
2. These terms of service, together with any terms set out in the Proposal, are the only terms that will govern the Contract. Any terms contained in or incorporated by reference in any acknowledgements, confirmations, standard forms, purchase orders or any other documents issued by either party, or implied by trade custom, practice or course of dealing, other than those permitted within these terms of service, will not apply.	2. 본 서비스 이용 약관과 제안서에 명시된 조건은 본 계약을 규율하는 유일한 조건입니다. 본 서비스 이용 약관에서 허용되는 경우를 제외하고, 일방 당사자가 제기하거나 거래 관행, 업계 관행 또는 거래과정에서 부여된 인정, 확인, 표준 양식, 구매주문서 또는 기타 문서에 기재되거나 이에 언급됨으로써 포함된 조건은 적용되지 않습니다.
3. If there is an inconsistency between any of the provisions of the Contract and any master services agreement, purchase proposal, Client's standard conditions of purchase or any other document stated to be relating to BSI's services or the Contract, the provisions of the Contract will prevail.	3. 본 계약의 조항과 마스터 서비스 계약서, 구매제안서, 고객의 표준 구매 조건 또는 BSI 의 서비스 또는 본 계약과 관련된 것으로 명시된 기타 문서 사이에 불일치가 있는 경우, 본 계약 조항이 우선합니다.
4. Notwithstanding clause 2, BSI may amend these terms of service from time to time and will notify Client accordingly when this takes place. On receipt of such notice, Client may reject any amendment and terminate the Contract by notifying BSI of its intention to do so on 30 days' written notice. If Client provides no notice Client is deemed to have accepted the amended terms.	4. 제 2 조에도 불구하고, BSI 는 수시로 본 서비스 이용 약관을 수정할 수 있으며, 수정이 있는 경우 고객에게 통지합니다. 고객이 그러한 통지를 수령하는 경우, 30 일 전에 BSI 에게 서면 통지함으로써 수정사항을 거절하고 계약을 해지할 수 있습니다. 고객이 통지하지 않는 경우, 고객은 변경된 조건을 수용한 것으로 간주됩니다.
5. Without prejudice to clause 4, no amendment or variation to the Contract will be valid unless agreed in writing between the parties.	5. 제 4 조를 제한하지 않는 범위에서, 당사자들이 서면으로 합의하지 않는 한, 본 계약에 대한 어떠한 변경이나 수정도 유효하지 않습니다.
6. The Contract will commence on the date Client signifies agreement to the Contract (which may be through electronic confirmation or otherwise).	6. 본 계약은 고객이 본 계약에 대한 동의(전자 확인 또는 기타의 방법으로 가능)를 표한 날짜에 개시됩니다.
7. BSI will provide its services in compliance with:	7. BSI 는 다음을 준수하여 서비스를 제공합니다.
a. all applicable legislation and regulations;	a. 모든 유효한 법률 및 규정,
b. all relevant international standards that govern the provision of accredited certification services;	b. 유효한 인증 서비스의 제공을 규율하는 모든 관련 국제 표준,
c. any relevant standard, private standard or code of practice expressly governing the services in this Contract; and	c. 본 계약의 서비스를 명시적으로 규율하는 관련 표준, 민간 표준 또는 관행 규약, 및
d. BSI Group's Code of Business Ethics which can be found on our website https://www.bsigroup.com/globalassets/localfiles/en-id/policy/bsi-code-of-business-ethics.pdf	d. 당사 웹사이트에서 확인할 수 있는 BSI 그룹의 윤리 강령 https://www.bsigroup.com/globalassets/localfiles/en-id/policy/bsi-code-of-business-ethics.pdf
8. Appropriately qualified personnel will perform the services and determine the outcome of assessments and reviews, and BSI may change such personnel at any time.	8. 적절한 자격을 갖춘 직원이 서비스를 수행하며 평가 및 검토의 결과를 확정합니다. BSI 는 언제든지 해당 직원을 교체할 수 있습니다.
9. Client will promptly provide to BSI (throughout the duration of the Contract):	9. 고객은 BSI 에 (본 계약기간 동안) 다음을 신속하게 제공합니다.
a. complete and accurate information (including any and all documents) relevant to the services including any updates;	a. 업데이트를 포함하여 서비스와 관련된 완전하고 정확한 정보(모든 문서 포함),

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
b. immediate notification of any event which may adversely affect the outcome or continued use of any BSI service or which if left unattended may cause BSI to misrepresent compliance with clauses 7.a, 7.b or 7.c above;	b. BSI 서비스의 지속적인 사용 또는 결과에 부정적인 영향을 미칠 수 있거나, 방지할 경우 BSI 가 상기 7.a 항, 7.b 항, 또는 7.c 항을 준수할 수 없도록 할 수 있는 사건에 대한 즉각적인 통지,
c. responses to all relevant and reasonable queries of BSI at any time and reasonable assistance including access to premises to permit BSI to investigate third party complaints of Client's use of the services;	c. 언제든지 BSI 의 모든 합리적인 관련 질 의에 대한 답변 및 BSI 가 고객의 서비스 사용에 관한 제 3 자의 불만사항을 조사할 수 있도록 구내 시설에 접근을 허용하는 것을 포함한 합리적인 지원,
d. access to its sites and availability of appropriate personnel on dates agreed with BSI and at any other time for BSI's unannounced visits if so required to comply with clauses 7.a, 7.b or 7.c above;	d. BSI 와 합의된 날짜 및 상기 7.a 항, 7.b 항, 또는 7.c 항을 준수하기 위해 필요한 경우 사전 고지 없는 BSI 의 방문을 위한 다른 시기에 BSI 의 현장 방문 허용 및 적절한 인력 확보,
e. access to any third party site reasonably required by BSI to comply with clauses 7.a, 7.b or 7.c above (and Client undertakes to BSI that it will obtain the third party's consent for BSI to gain such access);	e. 상기 7.a 항, 7.b 항, 또는 7.c 항을 준수하기 위해 BSI 가 합리적으로 요구할 경우 제 3 자 현장에 대한 BSI 의 접근 허용(고객은 BSI 가 그와 같은 접근을 할 수 있도록 해당 제 3 자로부터 동의를 얻기로 BSI 에게 약속합니다),
f. details of all health and safety rules, security and other requirements for visitors to its sites in advance of any audit by BSI;	f. BSI 의 감사 전에 현장 방문자가 숙지해야 할 모든 보건 및 안전 규칙, 보안 및 기타 요건에 대한 세부 사항,
g. notification of third-party complaints received by Client in respect of Client's product or services relevant to this Contract and steps taken to resolve them; and	g. 본 계약과 관련된 고객의 제품 또는 서비스와 관련하여 고객이 수령한 제 3 자 불만 사항 및 이를 해결하기 위해 취해진 조치에 대한 통지, 및
h. for hybrid or remote audit services, such technical capabilities on site as are reasonably required to support the requirements of the audit as may be notified to Client in advance. This will include access to a wireless internet connection of sufficient bandwidth and reliability so as to allow video communication between BSI personnel on and off-site and consent for BSI personnel to engage in such communications (including the communication of any ancillary images from Client site).	h. 하이브리드 또는 원격 감사 서비스의 경우, 고객에게 사전에 통지되는 감사 요건을 충족하기 위하여 합리적으로 요구되는 현장 기술 능력. 이는 충분한 대역폭 및 신뢰성을 갖춘 무선 인터넷 연결에 접근하는 것을 포함하며, 이를 통해 현장 안팎에서 BSI 직원 간 영상 커뮤니케이션을 허용하고 BSI 직원이 그러한 커뮤니케이션(고객 사이트에서의 보조 이미지 커뮤니케이션 포함)에 참여할 수 있도록 허용합니다.
10. Client will take all necessary steps to eliminate or remedy any obstacles to or interruptions in the performance of the services.	10. 고객은 서비스 이행의 장애 또는 중단을 제거하거나 시정하기 위하여 필요한 모든 조치를 취합니다.
11. BSI will not investigate or confirm the truth, accuracy or completeness of any information provided by Client and BSI accepts no liability for any losses, costs or damages suffered or incurred by Client arising out of any incomplete or inaccurate information.	11. BSI 는 고객이 제공한 정보의 진실성, 정확성 또는 완전성을 조사하거나 확인하지 않으며, BSI 는 불완전하거나 부정확한 정보로 인하여 고객이 입거나 고객에게 발생한 손실, 비용 또는 손해에 대하여 어떠한 책임도 지지 않습니다.
12. Audit services may be delivered on location, remotely or in hybrid fashion, as determined by BSI. During hybrid or remote audits BSI may record or store any	12. 감사 서비스는 BSI 가 정하는 바에 따라 현장, 원격 또는 하이브리드 방식으로 제공될 수 있습니다. 하이브리드

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
video communications and any personal data in such communications will be processed in accordance with clause 32.	또는 원격 감사가 진행되는 동안, BSI 는 모든 영상 통신을 기록 또는 저장할 수 있으며, 해당 커뮤니케이션 내 개인정보는 제 32 조에 따라 처리됩니다.
13. Client warrants, undertakes and represents to BSI that all documentation, information and material made available by Client to BSI under the Contract, and BSI's use of the same, does not infringe the intellectual property rights of any third party.	13. 고객은 본 계약에 따라 고객이 BSI 에 이용가능한 상태로 제공한 모든 문서, 정보 및 자료와, BSI 가 이를 사용하는 것이, 제 3 자의 지식재산권을 침해하지 않음을 BSI 에 진술, 확약 및 보장합니다.
14. If Client wishes to change the date of an audit, it must provide BSI with at least 30 days' written notice of its intention to do so.	14. 고객이 감사 일자를 변경하고자 할 경우, BSI 에 변경하고자 하는 날짜의 최소 30 일 이전에 그러한 의사를 서면으로 통지해야 합니다.
15. Client acknowledges that regulatory third-party observers may accompany BSI from time to time during an audit (including where the audit is conducted remotely) and BSI will endeavour to subject them to confidentiality obligations to the same level as those BSI owes to Client under this Contract. BSI will endeavour to provide the identity of such observer prior to any audit. Client will not be charged any additional fees for such observer.	15. 고객은 제 3 자 규제 참관인이 감사(원격으로 수행되는 감사 포함) 기간 동안 수시로 BSI 와 동행할 수 있음을 인정하며, BSI 는 BSI 가 본 계약에 따라 고객에 대해 부담하는 비밀유지 의무와 동일한 수준의 비밀유지 의무를 제 3 자 규제 참관인이 부담하도록 노력합니다. BSI 는 감사 전에 그러한 제 3 자 참관인의 신원을 제공하도록 노력합니다. 이러한 참관인과 관련하여 고객에게 추가 수수료가 부과되지 않습니다.
16. BSI personnel may abort an audit while on Client's site without BSI being in breach of Contract if BSI personnel experience threatening behaviour or abuse, believe there is a risk to their safety or if Client does not comply with relevant health and safety rules.	16. BSI 직원이 위협적인 행동 또는 괴롭힘을 경험하거나, 안전에 위험이 있다고 판단하거나, 고객이 관련 보건 및 안전규칙을 준수하지 않는 경우, BSI 담당자는 고객 현장에서 감사를 중단할 수 있으며, 이는 본 계약 위반을 구성하지 않습니다.
17. BSI may refuse to issue any certificate or other document verifying compliance with any law, standard, rule or scheme, or revoke or suspend such issued certificate or other document, if in its reasonable opinion Client does not comply with the requirements of such law, standard, rule or scheme, or fails to comply with any of its obligations under the Contract, or uses BSI's services in such a manner that may be misleading or that may bring BSI into disrepute.	17. 고객이 법률, 표준, 규칙 또는 제도의 요건을 준수하지 않거나, 본 계약에 따른 의무를 준수하지 않거나, 오해의 소지가 있거나 BSI 의 평판을 저해할 수 있는 방식으로 BSI 의 서비스를 이용하는 것으로 BSI 가 합리적으로 판단하는 경우, BSI 는 해당 법률, 표준, 규칙 또는 제도의 준수를 확인하는 인증서 또는 기타 문서의 발행을 거부하거나, 발행된 인증서 또는 기타 문서의 발행을 취소 또는 중지할 수 있습니다.
18. The report produced by BSI in the course of providing the services will constitute the sole deliverable for the services and BSI will have no obligation to update the report after its issuance, save where Client reasonably requires updates in relation to incomplete or inaccurate information contained in the report.	18. 고객이 보고서에 포함된 불완전하거나 부정확한 정보와 관련하여 업데이트를 합리적으로 요구하는 경우를 제외하고, BSI 가 서비스 제공 과정에서 작성한 보고서는 서비스에 대한 유일한 결과물에 해당하며 BSI 는 보고서 발행 후 이를 업데이트할 의무가 없습니다.
19. Unless BSI provides its prior written consent:	19. BSI 의 사전 서면 동의가 없는 경우,
a. Client will not: i. request from BSI or use any advice or materials, including any report, certificate, notes, e-mails or other documents issued by BSI in providing the services (Materials) for the purposes of litigation;	a. 고객은 다음의 행위를 해서는 안 됩니다. i. 소송 목적으로, BSI 에 자문을 요청 또는 이를 사용하거나, 서비스 제공 시 BSI 가 발행한 보고서, 인증서, 주석, 이메일 또는 기타 문서를

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
ii. save for the Certificate, use or distribute the Materials for any purpose other than internal business improvement; iii. refer to the Materials in any document or make the Materials available to any person other than professional advisors who are assisting Client in relation to the services;	포함하는 자료(통칭하여 이하 “자료”라고만 합니다)를 BSI 에 요청하거나 이를 사용하는 행위, ii. 인증서를 제외하고, 내부 업무 개선 이외의 목적으로 자료를 사용하거나 배포하는 행위, iii. 서비스와 관련하여 고객을 지원하는 전문 자문인 외의 자에게 문서를 통해 자료를 언급하거나 자료를 이용 가능하도록 하는 행위.
b. the Materials (including any interim draft or other advice whether oral or written) will not be relied upon by anyone other than Client; and	b. 자료(구두 또는 서면을 불문하고 모든 중간 초안 또는 기타 자문 포함)는 고객을 제외한 누구에게도 신뢰할 수 있는 것으로 간주되지 않습니다. 또한,
c. Client will not name BSI or refer to BSI or the Materials or the services in any written materials (other than to Client’s professional advisors), or any publicly filed documents unless required by law.	c. 고객은 법률상 요구되지 않는 한, (고객의 전문 자문인 이외의 자에게) 서면 자료 또는 공개적으로 제출된 문서를 통해 BSI 의 명칭을 기재하거나 BSI, 자료 또는 서비스를 언급하지 않습니다.
This clause 19 will survive expiry or termination of the Contract.	제 19 조는 본 계약의 만료 또는 해지 이후에도 유효합니다.
20. BSI will at all times remain the owner of the intellectual property rights in the Materials. BSI grants to Client a limited, revocable, non-exclusive licence to display a certificate issued by BSI (Certificate) for so long as it remains valid, either under the terms of this Contract or on the face of the Certificate. Client will not use BSI’s intellectual property rights in any Materials except solely to the extent permitted under the Contract.	20. BSI 는 항상 자료에 대한 지식재산의 소유자 지위를 유지합니다. BSI 는 본 계약의 조건에 따라 또는 인증서 기재에 따라 해당 인증서가 유효하게 존속하는 한, 고객에게 BSI 가 발급한 인증서(이하 “인증서”라고 합니다)를 표시할 수 있는 제한적이고 취소 가능하며 비독점적인 라이선스를 부여합니다. 고객은 본 계약에 따라 허용되는 경우를 제외하고 여하한 자료에 대한 BSI 의 지식재산권을 사용하지 않습니다.
21. For certification schemes owned or managed by third party organisations, BSI may include third party intellectual property rights which are governed by the requirements of such certification scheme. To the extent any such intellectual property rights are included in the Materials, the Client acknowledges and warrants that it shall only use these strictly in accordance with the relevant certification scheme’s rules or governance.	21. 제 3 의 기관이 소유하거나 관리하는 인증제도의 경우, BSI 는 해당 인증제도의 요건에 따라 규율되는 제 3 자의 지식재산권을 포함할 수 있습니다. 해당 지식재산권이 자료에 포함되는 경우, 고객은 해당 인증제도의 규칙 또는 규제에 따라서만 이를 사용해야 함을 인정하고 보장합니다.
22. The licence referenced in clause 20 includes a non-exclusive licence for Client to display the BSI-owned logo (BSI Logo) or third party-owned logo as specified on the relevant Certificate, on or in conjunction with the products or services to which the Certificate relates, in accordance with the terms of this Contract. Client may not sub-license or transfer the right to display any Certificate issued by BSI, BSI Logo or third party-owned logo to any other party. Client may not amend the content or change the appearance of the Certificate or the BSI logo. The licence in clause 20	22. 제 20 조에 기재된 라이선스에는 해당 인증서와 관련된 제품 또는 서비스에 관하여, 본 계약의 조건에 따라 해당 인증서에 명시된 BSI 소유 로고(이하 “BSI 로고”라고 합니다) 또는 제 3 자 소유 로고를 표시할 수 있는 고객에 대한 비독점적 라이선스가 포함됩니다. 고객은 BSI 가 발행한 인증서나 BSI 로고, 제 3 자 소유 로고를 표시할 수 있는 권리를 타인에게 서브라이선스하거나 양도할 수 없습니다. 고객은

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
ends on expiry or termination for any reason of the Contract or relevant Certificate. On expiry or termination, Client will cease all use of the relevant BSI Logo or third party-owned logo.	인증서나 BSI 로고의 내용을 수정하거나 그 외관을 변형할 수 없습니다. 제 20 조에 따른 라이선스는 이유를 불문하고 본 계약 또는 관련 인증서가 만료 또는 해지될 경우 종료됩니다. 해당 만료 또는 해지시 고객은 BSI 로고 또는 제 3 자 소유 로고의 모든 사용을 중단합니다.
23. All intellectual property rights in any BSI Logo remains vested in BSI. All goodwill through Client's use of any BSI Logo, or any Certificate or report issued by BSI, will vest in BSI and to the extent any such rights accrue to Client, Client hereby assigns them to BSI. Client will only display the BSI Logo in the form approved by BSI, in accordance with any guidelines and instructions provided by BSI from time to time and only in connection with the products and/or services as specified on the relevant Certificate.	23. BSI 로고에 대한 모든 지식재산권은 BSI 에 귀속됩니다. 고객의 BSI 로고 사용 또는 BSI 가 발행한 인증서 또는 보고서 사용을 통한 모든 영업권은 BSI 에 귀속되며, 그와 같은 영업권이 고객에게 발생하는 경우, 고객은 해당 권리를 BSI 에 양도합니다. 고객은 BSI 가 수시로 제공하는 안내와 지침에 따라 관련 인증서에 명시된 제품 및/또는 서비스와 관련된 경우에 한하여 BSI 가 승인한 형식으로만 BSI 로고를 표시합니다.
24. Client will not use, or apply for registration of, any trade mark which consists of, or comprises, or is confusingly similar to any BSI Logo or do, or omit to do, or permit to be done, any act that, in BSI's reasonable opinion, may weaken, damage or be detrimental to any BSI Logo or the reputation or goodwill associated with BSI.	24. 고객은 BSI 로고를 포함하거나 BSI 로고로 구성되거나 BSI 로고와 혼동할 수 있을 만큼 유사한 상표를 사용하거나 출원·등록할 수 없으며, BSI 로고 또는 BSI 에 관한 명성이나 영업권을 약화, 손상 또는 해칠 우려가 있다고 BSI 가 합리적으로 판단하는 행위를 하거나 하도록 하거나 그렇게 되도록 허용해서는 안 됩니다.
25. To appeal the outcome of a certification service, Client must serve BSI with written notice of appeal in the manner and timeframe as prescribed by the relevant scheme or otherwise as prescribed by BSI on its website.	25. 인증 서비스 결과에 이의를 제기하고자 할 경우, 고객은 관련 제도에서 규정한 방식과 기간 또는 BSI 웹사이트에서 규정하고 있는 방식에 따라 BSI 에 서면으로 이의 통지를 제출해야 합니다.
26. Appeals relating to a certification decision are reviewed and considered in accordance with BSI's internal appeals procedure. The decision of BSI will remain in force pending the outcome of the appeal, which Client and BSI each agree will be final.	26. 인증 결정 관련 이의신청은 BSI 의 내부 이의신청 절차에 따라 검토 및 고려된다. BSI 의 결정은 이의신청의 결과가 나올 때까지 유효하며, 고객과 BSI 는 이의신청의 결과가 최종적이라는 점에 동의합니다.
27. BSI may recover from Client all reasonable costs it incurs in connection with Client appealing the outcome of a certification decision where the outcome of that appeal finds in favour of BSI.	27. BSI 는 인증 결정 결과에 대한 이의신청 결과가 BSI 에 유리하게 되는 경우, 고객의 인증 결정 결과에 대한 이의신청과 관련하여 BSI 가 부담한 모든 합리적인 비용을 고객으로부터 회수할 수 있습니다.
28. For all certification services, BSI may disclose or put into the public domain, on a website or by any other means, Client's name, scope of certification, as well as details of the issuance, suspension, revocation or termination of a Certificate or licence.	28. 모든 인증 서비스에 있어서, BSI 는 웹사이트 또는 다른 수단을 통해 고객의 이름, 인증 범위, 인증서 또는 라이선스의 발급, 중지, 철회 또는 해지에 대한 세부사항을 공개 또는 공용 도메인에 게시할 수 있습니다.
29. Each party will keep the other party's information confidential for a period of 6 years from receipt and delete it thereafter and will not use or disclose it except in the following situations (in which case, the receiving	29. 각 당사자는 상대방 당사자의 정보를 수령한 때로부터 6 년간 비밀로 유지하고 그 이후에는 이를 삭제하며, 다음의 경우를 제외하고는 이를 사용하거나 공개하지

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
party will notify the other party if legally able to and within a commercially reasonable time):	않습니다(다음의 경우 수령당사자는 법적으로 가능한 경우 상업적으로 합리적인 기간 내에 상대방 당사자에게 통지합니다).
a. to the extent required by law, any governmental, regulatory or accreditation authority, or court in any jurisdiction; or	a. 법률, 모든 정부기관, 규제 기관, 인가 기관 또는 관할 법원이 요구하는 범위 내에서, 또는
b. to the extent required to be disclosed if, in the reasonable opinion of BSI, the health or safety of consumers may be at risk.	b. 소비자의 보건 또는 안전이 위험에 처할 수 있다고 BSI 가 합리적으로 판단하는 경우 공개가 필요한 범위 내에서.
30. Notwithstanding clause 29:	30. 제 29 조에도 불구하고,
a. BSI may: i. use the confidential information of the Client for the purpose of exercising or performing its obligations under the Contract (including as necessary, providing to accreditation bodies such confidential information as is required in respect publication of Client's certification on a public certification database); and ii. disclose the confidential information to its affiliates, representatives, or subcontractors who shall be bound by the same confidentiality obligations as set forth in clause 29; and	a. BSI 는 i. 본 계약상의 의무를 행사하거나 수행하기 위한 목적(필요한 경우 인가 기관에 고객의 인증을 공인인증 데이터베이스에 게시하는 데 필요한 비밀정보를 제공하는 것을 포함)으로 고객의 비밀정보를 사용할 수 있습니다. 또한, ii. 제 29 조에 명시된 것과 동일한 비밀유지의무를 부담하는 BSI 의 계열회사, 대표자 또는 하도급자에게 비밀정보를 공개할 수 있습니다. 또한,
b. either party may use or disclose the other party's confidential information where that information is: i. generally available in the public domain; ii. lawfully acquired from a third party who owes no obligation of confidence in respect of the information; iii. was available to the receiving party on a non-confidential basis prior to being disclosed by the other party; and/or iv. to the extent required by law, or by order or directive of any governmental or other regulatory authority or accreditation authority, or by a court or other authority of competent jurisdiction.	b. 일방 당사자는 다음의 경우 상대방 당사자의 비밀정보를 사용하거나 공개할 수 있습니다. i. 일반 공중에 알려져 있는 정보인 경우, ii. 해당 정보와 관련하여 비밀유지의무를 부담하지 않는 제 3 자로부터 적법하게 취득한 정보인 경우, iii. 상대방 당사자에 의해 공개되기 전에 비밀유지의무 없이 수령당사자에게 제공된 정보인 경우, 및/또는 iv. 법률, 정부기관, 규제 기관 또는 인가 기관의 명령이나 지시, 또는 법원 또는 관할권의 기타 당국이 요구하는 범위 내에서.
31. Clause 29 will not require either party to delete information that it is required to retain by applicable law, or to satisfy the requirements of any regulatory authority or body of competent jurisdiction to which that party may be subject relevant to the services.	31. 제 29 조는 일방 당사자로 하여금 관련 법률에 따라 보유해야 하는 정보를 삭제하거나, 해당 당사자가 서비스와 관련하여 관할 규제 기관 또는 기관의 요건을 충족할 것을 요구하지 않습니다.
32. To the extent Client information includes personal data, BSI will only process such personal data as set in our privacy notice available at https://www.bsigroup.com/en-GB/about-bsi/legal/privacy-notice/#general-users .	32. 고객 정보가 개인정보를 포함하는 경우, BSI 는 당사의 개인정보 처리방침(https://www.bsigroup.com/en-GB/about-bsi/legal/privacy-notice/#general-users)에 명시된 바에 의해서만 개인정보를 처리합니다.
33. Notwithstanding the provisions of clauses 29 and 32, BSI may convert Client information into an anonymised form. Whether by itself or in aggregate, BSI may analyse such anonymised data or otherwise	33. 제 29 조 및 제 32 조에도 불구하고, BSI 는 고객 정보를 익명화된 형태로 변환할 수 있습니다. 개별적으로든 종합적으로든 BSI 는 이러한 익명화된 정보를

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
commercially exploit such data for its business purposes.	분석하거나 사업 목적으로 상업적으로 활용할 수 있습니다.
34. BSI will, unless otherwise agreed, invoice Client at the end of the month for the services performed in that month.	34. 달리 합의되지 않는 한, BSI 는 해당 월에 수행된 서비스에 대하여 월말에 고객에게 인보이스를 청구합니다.
35. Client will settle all invoices within 30 days of date of issue.	35. 고객은 모든 인보이스 발행일로부터 30 일 이내에 결제합니다.
36. Payments may only be made by electronic transfer to the account detailed on the invoice issued by BSI. On making a payment, Client will provide the relevant invoice number and its customer account number (as stated on the invoice).	36. 지급은 BSI 가 발행한 인보이스에 기재된 계좌로 전자 송금을 통해서만 가능합니다. 지급시 고객은 관련 인보이스 번호와 고객 계좌번호(인보이스에 명시된 대로)를 제공합니다.
37. If Client reasonably believes an invoice includes a sum which is not valid and properly due:	37. 고객이 합리적으로 판단하기에, 인보이스에 유효하지 않거나 지급기일이 적절하지 않은 금액이 포함된 경우,
a. Client will notify BSI in writing within 5 days of receipt of the disputed invoice;	a. 고객은 분쟁 대상 인보이스를 수령한 날로부터 5 일 이내에 BSI 에 서면으로 통지합니다.
b. Client will pay all non-disputed sums on the invoice in accordance with clause 35;	b. 고객은 인보이스 상 분쟁대상이 아닌 금액 전액을 제 35 조에 따라 지급합니다.
c. the parties will meet virtually within 10 days of notification under clause 37.a to attempt to resolve the dispute;	c. 분쟁 해결을 위하여 당사자들은 37.a 항에 따른 통지일로부터 10 일 이내에 전화 또는 화상 회의를 갖는다.
d. where the parties are able to resolve the dispute, which the parties will negotiate in good faith, to the extent that Client is obliged to pay an amount, then the original payment terms of the disputed invoice will continue to run as if no dispute had been raised; and	d. 당사자들이 신의성실의 원칙에 따라 협상하여 분쟁을 해결할 수 있고, 고객이 대금을 지급할 의무가 있는 경우, 분쟁이 제기되지 않은 것처럼 분쟁 대상 인보이스의 최초 대금지급조건이 계속하여 적용됩니다.
e. where the parties are unable to resolve the dispute, BSI may terminate the Contract immediately on notice and Client will pay BSI all fees, charges and expenses incurred by BSI up until the date of termination with respect to Client.	e. 당사자들이 분쟁을 해결할 수 없는 경우, BSI 는 통지로서 즉시 본 계약을 해지할 수 있으며, 고객은 해지일까지 BSI 가 고객과 관련하여 부담한 모든 수수료, 요금 및 비용을 BSI 에 지급합니다.
38. Client will pay BSI all fees, charges and expenses incurred by BSI with respect to enforcing its rights under this Contract in court.	38. 고객은 본 계약에 따른 자신의 권리를 법원에서 행사하는 것과 관련하여 BSI 에게 발생한 모든 수수료, 요금 및 비용을 BSI 에 지급합니다
39. Failure to settle an invoice in accordance with the payment terms will permit BSI to charge interest in accordance with clause 43 from the original due date until the date of payment.	39. 대금지급조건에 따라 인보이스를 결제하지 않는 경우, BSI 는 최초 지급기일로부터 실제 지급일까지 제 43 조에 따른 이자를 청구할 수 있습니다.
40. Client will pay to BSI:	40. 고객은 BSI 에 다음을 지급해야 합니다.
a. the fees for the services;	a. 서비스 수수료,
b. the current rate for the time BSI is required to spend to carry out special visits or audits or investigate any third-party complaint, or any alleged non-compliance with the relevant standard, regulation or scheme;	b. BSI 가 특별 방문 또는 감사를 수행하거나, 제 3 자의 불만 사항이나 관련 표준, 규정 또는 제도의 미준수 혐의에 관하여 조사하기 위하여 소요될 것이 요구되는 시간에 대한 현재 요금,

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
c. the full fee for an audit if changed by Client on less than 30 days' written notice or for an audit aborted by BSI due to the grounds in clause 16 above;	c. 감사에 관해 30 일 미만의 서면 통지에 의한 고객 측의 변경이 있거나 위 제 16 조의 사유로 인해 BSI 가 감사를 중단했을 경우, 감사에 대한 수수료 전액,
d. the Annual Management Fee for every year or part year of the Contract (the Annual Management Fee is non-refundable should the Contract terminate during the course of a year for any reason);	d. 본 계약의 각 연도 또는 각 연도의 일부에 대한 연간 관리비(연간 관리비는 본 계약이 연중에 해지되는 경우 사유를 불문하고 반환되지 않음),
e. the Application Fee (the Application Fee is non-refundable should the Contract terminate for any reason); and	e. 신청수수료(신청수수료는 계약이 해지되는 경우 사유를 불문하고 반환되지 않음), 및
f. an administration fee should Client request amendments to its details on a Certificate.	f. 고객이 인증서 내용의 수정을 요청하는 경우 관리 수수료.
41. Notwithstanding anything to the contrary in these terms, BSI may increase its fees no more than twice annually in line with inflation plus 5%. BSI may increase its fees by a greater amount, but only once it has given Client prior written notice. Within 14 days of receipt of such notice, Client may terminate the Contract by notifying BSI of its intention to do so on 30 days' written notice. If Client provides no notice, Client is deemed to accept the higher increase.	41. 본 약관상 상반되는 내용에도 불구하고, BSI 는 연간 최대 2 회까지 물가상승률에 5%를 더한 금액으로 수수료를 인상할 수 있습니다. BSI 는 수수료를 더 높은 비율로 부과할 수 있으나, 이 경우 고객에게 사전 서면 통지를 해야 합니다. 그러한 통지를 수령한 날로부터 14 일 이내에, 고객은 BSI 에 30 일전 서면 통지를 통해 본 계약을 해지할 수 있습니다. 고객이 위 통지를 하지 않을 경우 해당 수수료 인상을 수락한 것으로 간주합니다.
42. BSI's fees are exclusive of sales, value added tax or other applicable taxes and/or surcharges, which the Client shall pay in addition to the fees, and such payments shall be paid without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by law). BSI may increase its fees if:	42. BSI 의 수수료는 판매세, 부가가치세 또는 기타 관련 세금 및/또는 가산금을 제외한 금액이며, 고객은 수수료에 추가하여 이를 지급해야 하고, 그러한 지급금은 상계, 반소, 공제 또는 원천징수(법률상 요구되는 세금의 공제 또는 원천징수는 제외함) 없이 지급되어야 합니다. BSI 는 다음과 같은 경우 수수료를 인상할 수 있습니다.
a. Client's instructions change or are found to be not in accordance with the initial details supplied to BSI prior to BSI providing the initial quote contained in the Proposal; or	a. 고객의 지시가 변경되거나 BSI 가 제안서에 포함된 최초 견적을 제공하기 전에 BSI 에 제공된 최초 내역과 일치하지 않는 것으로 판명된 경우, 또는
b. any unforeseen problems or expenditure arise in the course of carrying out the services,	b. 서비스 수행 과정에서 예기치 못한 문제나 비용이 발생하는 경우.
in which case, BSI will be entitled to charge additional fees to cover the additional time and cost incurred to complete the services.	이 경우, BSI 는 서비스를 완료하는데 소요된 추가 시간 및 비용을 충당하기 위한 추가 수수료를 청구할 수 있습니다.
43. BSI may charge interest on overdue amounts at the rate of 4% a year above the central bank base rate Korea, accruing on a daily basis compounded quarterly.	43. BSI 는 연체 금액에 대하여 한국중앙은행 기준금리에 연 4%를 가산한 금리로서 분기별 복리로 매일 단위로 발생한 이자를 부과할 수 있습니다.
44. On termination of the Contract for any reason (except due to breach of Contract by BSI), all fees outstanding are due and payable immediately.	44. 사유를 불문하고 본 계약이 종료될 경우(BSI 의 본 계약 위반으로 인한 경우는 제외), 미지급된 수수료는 즉시 지급되어야 합니다.

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
45. Nothing in this Contract will limit or exclude either party's liability to the other for:	45. 본 계약의 어떠한 조항도 다음에 관하여 일방 당사자의 상대방 당사자에 대한 책임을 제한하거나 배제하지 않습니다.
a. death or personal injury caused by its negligence;	a. 과실에 의한 사망 또는 신체 상해,
b. fraud or fraudulent misrepresentation; or	b. 사기 또는 허위 진술, 또는
c. any other liabilities or losses that cannot be legally limited or excluded by law.	c. 법적으로 제한 또는 배제될 수 없는 기타 책임 또는 손실.
46. Subject to clause 45, and to the maximum extent permitted by law, and except for proven fraud or proven negligence by BSI, BSI will not be liable to Client for:	46. 제 45 조를 전제로, 그리고 법률이 허용하는 최대 한도 내에서, BSI 의 사기 또는 과실이 입증된 경우를 제외하고, BSI 는 고객에 대하여 다음에 대한 책임을 지지 않습니다.
a. any loss of profit, loss or damage to goodwill, loss of or corruption of software, data or information, loss of sales or business, loss of agreements or contracts, loss of anticipated savings, or any indirect or consequential loss arising under or in connection with the Contract, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise; and	a. 계약, 불법행위(과실 포함), 법정 의무의 위반 또는 기타에 의한 것인지를 불문하고, 본 계약에 따라 또는 본 계약과 관련하여 발생하는 영업이익 손실, 영업권의 손실 또는 손해, 소프트웨어, 데이터 또는 정보의 손실 또는 손상, 영업 또는 사업의 손실, 합의 또는 계약의 손실, 예상 저축액의 손실, 또는 간접적 손실 또는 결과적 손실, 및
b. any loss, damage or expense arising from:	b. 다음으로부터 발생하는 손실, 손해 또는 비용:
i. a failure by Client to comply with any of its obligations under the Contract;	i. 고객이 본 계약에 따른 의무를 준수하지 아니한 경우,
ii. any actions taken or not taken on the basis of the Materials;	ii. 자료를 근거로 취한 조치 또는 취하지 않은 조치,
iii. any incorrect results or Materials arising from unclear, erroneous, incomplete, misleading or false information provided to BSI by Client.	iii. 고객이 BSI 에 제공한 불명확하거나, 오류가 있거나, 불완전하거나, 오해의 소지가 있거나, 허위의 정보로부터 발생한 부정확한 결과 또는 자료.
47. Subject to clause 45, and to the maximum extent permitted by law, the total liability of BSI to Client whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with the Contract will not exceed an amount equal to the annual fees payable by Client under the Contract. This limitation of BSI's liability will survive termination of the Contract.	47. 제 45 조를 전제로, 법률이 허용하는 최대 한도 내에서, 계약, 불법행위(과실에 의한 것 포함), 법정 의무의 위반 또는 기타에 의한 것인지를 불문하고, 본 계약에 따라 또는 본 계약과 관련하여 발생하는 BSI 의 고객에 대한 책임 한도는 연간 수수료 액수를 초과하지 않습니다. 이와 같은 BSI 의 책임 제한은 본 계약 종료 후에도 유효하게 존속합니다.
48. Upon termination or expiration of the Contract, the obligations which by their nature are intended to survive expiration or termination shall survive.	48. 본 계약이 해지 또는 종료된 경우에도, 그 성질상 해지 또는 종료 후에도 존속할 것으로 의도된 의무들은 존속합니다.

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
49. Except for proven fraud or proven negligence by BSI, Client will indemnify and hold harmless BSI against liabilities, costs, expenses, damages and losses suffered or incurred by BSI arising out of or in connection with any claim made against BSI by a third party arising out of or in connection with:	49. BSI 의 사기 또는 과실이 입증된 경우를 제외하고, 고객은 다음 각 호로부터 또는 이와 관련하여 제 3 자가 BSI 를 상대로 제기한 청구로부터 또는 이와 관련하여 BSI 가 부담하거나 BSI 에게 발생한 책임, 비용, 경비, 손해 및 손실로부터 BSI 를 면책하고 BSI 가 해를 입지 않도록 합니다.
a. BSI performing the services;	a. BSI 의 서비스 수행,
b. the subject matter of the certification;	b. 인증 대상,
c. breach by Client of clause 20 or 21; or	c. 고객의 제 20 조 또는 제 21 조 위반,
d. clause 19.	d. 제 19 조.
50. Either party may terminate the Contract at any time by giving the other party not less than 3 calendar months' written notice of its intention to do so.	50. 일방 당사자는 상대방 당사자에게 최소 3 개월 전에 서면으로 통지함으로써 언제든지 본 계약을 해지할 수 있습니다.
51. Without prejudice to any rights that have accrued under the Contract, BSI may terminate the Contract, and any other Contract Client has with BSI or BSI group companies, with immediate effect by notice:	51. 본 계약에 따라 발생한 권리를 침해함이 없이, BSI 는 다음의 경우 통지로서 본 계약 및 고객이 BSI 또는 BSI 그룹 회사와 체결한 기타 모든 계약을 즉시 해지할 수 있습니다.
a. if Client breaches any material obligation and such breach remains unremedied after 30 days from the date of notification of such breach by BSI; or	a. 고객이 중대한 의무를 위반하고 그러한 위반에 대한 BSI 의 통지일로부터 30 일이 지난 후에도 시정되지 않은 경우, 또는
b. if Client commits a material breach which is incapable of remedy; or	b. 고객이 시정 불가능한 중대한 위반을 한 경우, 또는
c. if Client challenges the validity or ownership of any BSI intellectual property rights; or	c. 고객이 BSI 의 지식재산권의 유효성 또는 소유권에 이의를 제기하는 경우, 또는
d. should BSI have reasonable grounds for believing that Client does not comply with the requirements of any law, standard or scheme applicable to its services; or	d. 고객이 서비스에 적용되는 법률, 표준 또는 제도의 요구사항을 준수하지 않는다고 BSI 가 믿을 만한 합리적인 근거가 있는 경우, 또는
e. if, in the reasonable opinion of BSI:	e. BSI 가 합리적으로 판단하는 바에 따라,
i. Client acts in such a manner that may bring BSI into disrepute;	i. 고객이 BSI 의 평판을 저해할 수 있는 방식으로 행위하는 경우,
ii. the provision of the services to the Client may bring BSI into disrepute; or	ii. 고객에 대한 서비스 제공으로 인해 BSI 의 명예가 저해될 수 있는 경우, 또는
iii. the Client is likely to satisfy the provisions set out in clause 52 (a – e).	iii. 고객이 52.a 항 내지 52.e 항에 명시된 경우에 해당할 가능성이 있는 경우.
f. if, in the reasonable opinion of BSI, BSI is unable to comply with clause 7.	f. BSI 가 제 7 조를 준수할 수 없다고 합리적으로 판단하는 경우.
52. Without prejudice to any rights that have accrued under the Contract, either party may terminate the Contract immediately if the other party:	52. 본 계약에 따라 발생한 권리를 침해함이 없이, 일방 당사자는 상대방 당사자가 다음에 해당하는 경우 즉시 본 계약을 해지할 수 있다.
a. is unable to pay its debts as they fall due;	a. 만기일에 채무를 변제할 수 없는 경우,
b. has appointed a receiver, administrator or manager over its assets;	b. 자산에 대한 수령인, 관재인 또는 관리자를 지명한 경우,

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
c. goes into liquidation (except for the purpose of solvent reconstruction or amalgamation);	c. 청산에 들어간 경우(지급능력이 있는 구조조정 또는 합병을 위한 경우는 제외),
d. enters into a voluntary arrangement with its creditors; or	d. 채권자들과 자발적 합의를 체결한 경우, 또는
e. ceases or threatens to cease its business.	e. 사업을 중단하거나 중단할 우려가 있는 경우.
53. Where the Contract is terminated:	53. 본 계약의 종료와 관련하여,
a. by Client pursuant to clause 50, Client will pay BSI any costs or expenses incurred or committed to by BSI in respect of 3-month period following the date notice to terminate is provided;	a. 제 50 조에 따라 고객에 의해 해지되는 경우, 고객은 해지 통지가 제공된 날로부터 3 개월 동안 BSI 에게 발생하거나 BSI 가 약정한 비용 또는 경비를 BSI 에 지급한다.
b. by BSI pursuant to clause 51 (a – e), Client will pay BSI all fees for the services.	b. 51.a 항 내지 51.e 항에 따라 BSI 에 의해 해지되는 경우, 고객은 서비스에 대한 모든 비용을 BSI 에 지급합니다.
54. Either party will not be in breach of the Contract if it is not reasonably possible to perform an obligation due to circumstances beyond its reasonable control. Circumstances beyond its reasonable control include but are not limited to flood, fire, earthquake or other acts of God; war, threat of or preparation for war, armed conflict, imposition of sanctions, embargo, breaking off of diplomatic relations or similar actions; terrorist attack, civil war, civil commotion or riots, epidemic or pandemic; strikes, labour stoppages or slowdowns; and any law or government order, rule, regulation or direction, or any action taken by a government or public authority, including imposing an embargo, export or import restrictions.	54. 일방 당사자가 합리적인 통제를 벗어나는 상황으로 인해 의무 이행이 합리적으로 가능하지 않은 경우 계약 위반에 해당하지 않습니다. 자신의 합리적인 통제를 벗어난 상황에는 홍수, 화재, 지진 또는 기타 천재지변, 전쟁, 전쟁의 위협 또는 준비, 무력 충돌, 제재 조치 부과, 엠바고, 외교 관계 단절 또는 이와 유사한 조치, 테러 공격, 내전, 시민 소요 또는 폭동, 전염병 또는 유행병, 파업, 노동 중단 또는 태업, 법률 또는 정부 명령, 규칙, 규정 또는 지시, 또는 금수(禁輸) 조치, 수출입 제한의 부과를 포함한 정부 또는 공공 당국의 조치를 포함하되 이에 한정되지 아니한다.
If the period of non-performance continues for 30 days, the other party may terminate the Contract by giving 14 days' advance written notice to the non-performing party.	불이행 기간이 30 일간 지속되는 경우, 상대방 당사자는 불이행 당사자에게 14 일 전 서면 통지함으로써 본 계약을 해지할 수 있습니다.
55. Nothing in this Contract is intended to, or will operate to, create a partnership between the parties, or to authorise either party to act as agent for the other.	55. 본 계약의 어떠한 내용도 당사자들 간에 파트너십을 형성하거나 일방 당사자에게 상대방 당사자를 위한 대리인으로 행위하도록 권한을 부여하기 위한 것이 아니며, 그러한 방식으로 작동하지 않습니다.
56. BSI may subcontract its obligations under this Contract.	56. BSI 는 본 계약에 따른 의무를 하도급할 수 있습니다.
57. The Contract is personal to Client. Client may not assign, transfer or deal in any manner with its rights and obligations under the Contract. BSI may assign its rights under the Contract to a BSI group company.	57. 본 계약은 고객에게 일신 전속적입니다. 고객은 본 계약에 따른 권리와 의무를 어떠한 방식으로든 이전, 양도 또는 거래할 수 없습니다. BSI 는 본 계약에 따른 권리를 BSI 그룹 회사에 양도할 수 있습니다.
58. The Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous drafts, agreements, warranties, arrangements and understandings, whether written or oral, relating to its subject matter. Each party acknowledges that the Materials do not represent a warranty of merchantability or of fitness for purpose and, in entering the Contract, it has not relied on, and will have no remedy in respect of, any statement,	58. 본 계약은 당사자들 간 완전한 합의를 구성하고, 본 계약의 주된 사항에 관한 이전의 모든 서면 또는 구두 초안, 계약, 보증, 약정 및 양해를 대체하고 이를 소멸시킵니다. 각 당사자는 자료가 상품성 또는 목적 적합성에 대한 보증을 나타내지 않으며, 본 계약을 체결함에 있어 본 계약에 명시되지 않은 진술, 보증

Terms of Service – Korea	서비스 이용 약관 – 한국
representation, warranty or understanding that is not set out in the Contract.	또는 이해에 의존하지 않았으며 그에 대한 구제 수단을 갖지 않음을 인정합니다.
59. A person who is not a party to the Contract will not have any rights under or in connection with it.	59. 본 계약의 당사자가 아닌 자는 본 계약과 관련하여 어떠한 권리도 갖지 않습니다.
60. A failure to or delay in enforcing a right or remedy under this Contract does not constitute a waiver of that right or remedy.	60. 본 계약에 따른 권리 또는 구제수단을 집행하지 않거나 이를 지연시키는 것이 해당 권리 또는 구제수단의 포기를 구성하지 않습니다.
61. If this Contract has been translated into a language other than English, the English version will prevail to the extent of any inconsistency with the translation.	61. 본 계약이 영문이 아닌 다른 언어로 번역된 경우, 해당 번역문과의 모든 불일치에 있어서 영문본이 우선합니다.
62. If any court or competent authority finds that any provision of the Contract (or part of any provision) is invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision will, to the extent required, be deemed to be deleted, and the validity and enforceability of the remainder of the Contract will not be affected.	62. 법원이나 관할 당국이 본 계약의 어느 조항(또는 어느 조항의 일부)이 무효, 위법 또는 집행불가능하다고 판단하는 경우, 해당 조항 또는 조항 일부는 그 범위에서 삭제된 것으로 간주되며, 본 계약의 나머지 조항의 유효성 및 집행가능성은 영향을 받지 않습니다.
63. Any notices to a party in connection with the Contract must be in writing and sent by email or delivered to the party's address set out in the Contract.	63. 본 계약과 관련한 당사자에 대한 모든 통지는 서면으로 이루어져야 하고, 이메일로 전송되거나 본 계약에 명시된 당사자의 주소로 전달되어야 합니다
64. Client will bring any claim or proceeding of any nature against BSI in writing within 6 months of the earlier of the date that BSI complete providing the services to Client or the date on which the Contract expires or terminates.	64. 고객은 BSI 가 고객에게 서비스 제공을 완료한 날 또는 본 계약이 만료 또는 해지되는 날 중 먼저 도래하는 날로부터 6 개월 이내에 BSI 를 상대로 여하한 성격의 청구 또는 절차를 서면으로 제기할 수 있습니다.
65. This Contract will be governed by the laws of Korea. The Korean courts have non-exclusive jurisdiction to adjudicate any disputes arising under it.	65. 본 계약은 대한민국 법률에 의해 규율됩니다. 본 계약으로 인한 분쟁에 대하여 판정을 내릴 수 있는 비독점적 관할권은 대한민국 법원에 있습니다.